

ARAMÆO-ARABICA ET GRAECA

AA&G

6

LIBRO DE JOB EN VERSIÓN ÁRABE
(CÓDICE ÁRABE SINÁITICO 1, S. IX)

Edición diplomática con aparato crítico y estudio

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA

ARAMÆO-ARABICA ET GRAECA

AA&G

6

CVRATORES

Lautaro Roig Lanzillotta • Noam Mizrahi

COLLEGIVM ACADEMICVM

April DeConick • J. Keith Elliott • Santiago García Jalón • Samir Khalil Samir
George Kiraz • Mark N. Swanson • Jack Tannous • Herman Teule

ARAMÆO-ARABICA ET GRAECA

AA&G

6

LIBRO DE JOB EN VERSIÓN ÁRABE
(CÓDICE ÁRABE SINAÍTICO 1, S. IX)

Edición diplomática con aparato crítico y estudio

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA



Universidad
Pontificia
de Salamanca


Sindéresis^{editorial}

Libro de Job en versión árabe (códice árabe sinaítico 1, s. IX)

Primera edición, 2022

© El autor

© 2022, Servicio de Publicaciones
Universidad Pontificia de Salamanca
Compañía, 5 – Teléf. 923 277 128 Fax: 923 277 129
publicaciones@upsa.es
<http://www.publicaciones.upsa.es>

© 2022, Editorial Sindéresis
Calle Venancio Martín, 45 -28038 Madrid, España
Rua Diogo Botelho, 1327 – 4169-004, Portugal
info@editorialsinderesis.com
www.editorialsinderesis.com

ISBN: 978-84-19199-46-1
Depósito Legal: M-27985-2022
Produce: Óscar Alba Ramos

Impreso en España

Reservados todos los derechos. De acuerdo con lo dispuesto en el Código Penal, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes, sin la preceptiva autorización, reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte.

En memoria de mi padre

١٢
 حمد الموت والملاط والوا سمعنا بعد ما وان
 الله احسن نعيم طهر وهو علم هو كعب
 وكل ما حد الله هو نكر ويعرف كل شيء في
 الارض مما خلق ودرن الرياح وكل الامياء لانه هو
 الله في كعبه ويعرف له الحياه وهو او عدا
 بعونه وهو يعرف كل شيء وتعلمه كعبه
 لانه لا يصرها وكعبه ما هيها اسبق انارها
 وقال النبي ان نفوس الله هي احسنه والسعد
 من الله هو العظم وانما راد انوب بالعدوه
 وقال... من وهدى ان احسن الاسماء انما راد
 حقيقي ريد كعبه ما كان سراجي بيني فوق
 راني كعبه طيب امتي بوي العظمه كعبه
 ما كعبه الحيو على الطرق كعبه ما كان الله يضر
 على بيني كعبه ما كعبه عينا حيا وكثيرا مشاء
 وبنى حوت كعبه ما كعبه لبيط في العمز
 وحناء في ليل البر كعبه ما كعبه احد واصاح
 الى المدينة ويضع في اسواقها المر
 وادا راو في الصاب احبوا والمضيده
 اذامهم بطروا الى باموا والاسواق كعبوا
 كلامهم ويطعوا الصاعدهم على انوارهم
 وكل من يسمع صوت يعطي الطوبى وليسو
 السليم باحبا كعبه وكل اذن سمعني
 حمد بي وكل من يواد بعد لقطه على
 سلمب المسخير في يد الاقوياء والسمراد
 لو يصوله معبر اسنود وبارمهم العالم
 وهم اذ لله في عايله وللمسك والالام والحق

Codex Sinai Arab. 1, fol. 1^r (siglo IX)
 (Library of Congress Collection of Manuscripts in St. Catherine's Monastery, Mt. Sinai)

CONTENIDO

Presentación	11
Sistema de transliteración	13
Estudio del libro de Job contenido en el código Sinaí árabe 1	15
Abreviaturas y abreviaciones	17
Estado de la investigación	19
El texto	21
Criterios de edición	32
Edición del libro de Job (Sin. ár. 1)	37
Símbolos, signos y abreviaturas	39
Edición del texto árabe	41
Bibliografía	231
A) Catálogos	233
B) Fuentes	233
C) Estudios	235
D) Recursos en línea	242

Presentación

La obligación de concluir una serie de menesteres contraídos con motivo de varios proyectos de investigación nacionales había aplazado más de lo deseado la edición de la versión árabe del libro de Job que ahora presentamos, cuyos inicios hay que remontar a hace casi dos décadas. Fuimos conscientes por aquel entonces, desde el primer instante en el que consultamos la traducción preservada en el código Sin[af] ár[abe] 1, de la importancia de la misma, así como de la complejidad compositiva que entrañaba el texto, debido a que en su elaboración el traductor se había servido de materiales varios.

Si nuestros datos no son erróneos, la versión del libro de Job contenida en el código Sin. ár. 1 es la versión árabe más antigua de ese libro que conocemos actualmente. El tipo de escritura, neoabasí, y el soporte utilizado para fijar el texto, pergamino, permiten datar el texto en el primer tercio del siglo IX de la era común, aunque desconocemos quien haya podido ser su traductor. No es la única versión árabe del libro de Job que ha llegado hasta nosotros, hay más, pero son dos, en concreto, las que nos interesan para la presente edición: en primer lugar, la versión incluida en el código Sin[af] ár[abe] 514, revisada por un monje del Monasterio de Santa Catalina llamado Tūmā al-Fuṣṭāṭī; y, secundariamente, la recogida en el código Sin[af] ár[abe] N[ew] F[inds] Parch. 18, cuyo revisor también nos es desconocido.

Los varios textos que componen el código Sin. ár. 514 han sido escritos sobre pergamino. El código, *de facto*, es un quintuple palimpsesto cuyo último estrato está representado por los textos árabes. El tipo de escritura del código es neoabasí y está fechado ya avanzado el siglo IX. Por su parte, los textos que integran el código Sin. ár. NF Parch. 18, fijados también sobre pergamino, exhiben el tipo de escritura neoabasí y es de datación posterior, el siglo X.

De esta tríada de códigos, Sin. ár. NF Parch. 18 se encuentra en unas condiciones de conservación bastante deficientes, razón por la que solo hemos podido utilizar dos folios del código. Así pues, el mayor suministro de datos correspondiente a la colación de la versión contenida en Sin. ár. 1, el texto base de la edición, procede de la versión de Sin. ár. 514, cuyas lecturas nos indican que representa una revisión del texto contenido en Sin. ár. 1, pues como acabamos de señalar, argumentos de naturaleza paleográfica permiten datar el código Sin. ár. 1 hacia el primer tercio del siglo IX, mientras que el código Sin. ár. 514, siendo también fechado en ese mismo siglo IX, sin embargo es ligeramente posterior a aquel. A esta revisión de Sin. ár. 1

representada por Sin. ár. 514 hay que sumar otra posterior, la de Sin. ár. NF Parch. 18, realizada en el siglo X, como así parecen confirmarlo las lecturas contenidas en los dos folios legibles del códice.

La versión árabe de Sin. ár. 1 no solo es importante por su antigüedad, sino por la *Vorlage* utilizada por el traductor, ya que el texto base de la traducción es un texto syro-hexaplar del que no tenemos rastro alguno. Añádese a lo anterior el hecho de que la versión presenta lecturas que nos informan de que el traductor ha utilizado, además del texto base, otros materiales griegos y siríacos. Y además, la versión también exhibe una serie de técnicas y estrategias de traducción propias de los traductores árabes cristianos pioneros, y sus predecesores siríacos, de materiales bíblicos.

Antes de concluir quisiera agradecer a mis colegas Miriam Lindgren Hjälms y Peter Tarras la gentil colaboración prestada por ambos al proporcionarnos materiales que nos han sido de enorme utilidad en el proceso compositivo de esta edición. De cierto que han pasado más años de los esperados, pero acuda en favor de este retraso indeseado la aparición, durante este tiempo, de algunas publicaciones que han aportado información de interés para la presente obra.

Córdoba, otoño de 2022

El autor

Sistema de transliteración

Consonantes				Vocales breves	
أ	'	ض	<i>ḍ</i>	ُ	<i>u</i>
ب	<i>b</i>	ط	<i>t</i>	َ	<i>a</i>
ت	<i>t</i>	ظ	<i>ẓ</i>	ِ	<i>i</i>
ث	<i>ṯ</i>	ع	'		
ج	<i>j</i>	غ	<i>ġ</i>	Vocales largas	
ح	<i>ḥ</i>	ف	<i>f</i>	ُو	<i>ū</i>
خ	<i>ḫ</i>	ق	<i>q</i>	َا	<i>ā</i>
د	<i>d</i>	ك	<i>k</i>	ِي	<i>ī</i>
ذ	<i>ḏ</i>	ل	<i>l</i>		
ر	<i>r</i>	م	<i>m</i>	Vocales <i>tanwīn</i> (ـَ / ـُ / ـِ) <i>un, an, in</i>	
ز	<i>z</i>	ن	<i>n</i>	<i>Tā' marbūṭah</i> (ة / ة) <i>-ab / -at (iḏāfab)</i>	
س	<i>s</i>	ه	<i>h</i>	<i>Alif maqṣūrah</i> (ي) <i>ā</i>	
ش	<i>š</i>	و	<i>w</i>	<i>Alif mamdūdah</i> (ا) <i>ā</i>	
ص	<i>s</i>	ي	<i>y</i>	Diptongos <i>aw</i> (او) / <i>ay</i> (اي)	

Estudio del libro de Job
contenido en el c3dico Sina3 3rabe 1

ABREVIATURAS Y ABREVIACIONES

AAG	<i>Aramaico-Arabica et Græca.</i>
AC	<i>Arabic Christianity.</i>
AKM	<i>Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes.</i>
ALGHJ	<i>Arbeiten zur Literatur und Geschichte des Hellenistischen Judentums.</i>
AO	<i>Anecdota Oxoniensia.</i>
AS	<i>Aramaic Studies.</i>
BAC	<i>Biblioteca de Autores Cristianos.</i>
BACAT	<i>Biblical and Apocryphal Christian Arabic Texts.</i>
BIAR	<i>Biblia Arabica.</i>
BISNELC	<i>Bar-Ilan Series on Near Eastern Languages and Cultures.</i>
BSOAS	<i>Bulletin of the School of Oriental and African Studies.</i>
CCO	<i>Collectanea Christiana Orientalia.</i>
CH	<i>Church History.</i>
CNI	<i>Christian News from Israel.</i>
CSCO	<i>Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium.</i>
DOP	<i>Dumbarton Oaks Papers.</i>
EEBAM	<i>Ediciones y Estudios Benito Arias Montano.</i>
EO	<i>Echos d'Orient.</i>
ES	<i>Études syriaques.</i>
GCA	<i>Grammar of Christian Arabic (J. Blau).</i>
GCAL	<i>Geschichte der christlichen arabischen Literatur (G. Graf).</i>
GH	<i>Gorgias Handbooks.</i>
HCMR	<i>The History of Christian-Muslim Relations.</i>
HS	<i>Horae Semiticae.</i>
HUCA	<i>Hebrew Union College Annual.</i>
IASHP	<i>The Israel Academy of Sciences and Humanities Proceedings.</i>
IHIW	<i>Intellectual History of the Islamicate World.</i>
JCSSS	<i>Journal of the Canadian Society for Syriac Studies.</i>
J ECS	<i>The Journal of Eastern Christian Studies.</i>
JGFF	<i>James G. Forlong Fund.</i>
JNES	<i>Journal of Near Eastern Studies.</i>
JSS	<i>Journal of Semitic Studies.</i>
KTS	<i>Karaite Texts and Studies.</i>
M	<i>Monografías / Monographies</i>
MB	<i>Miscellanea Biblica.</i>
MSMS	<i>The Max Schloessiger Memorial Series.</i>
MSU	<i>Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens.</i>
MW	<i>The Muslim World.</i>
NES	<i>Near Eastern Studies.</i>
NS	<i>Neue Serie (PLO) Nova Series (Or).</i>
Or	<i>Orientalia.</i>

OS	<i>Orientalia Suecana.</i>
OT	<i>Open Theology</i>
PETSE	<i>Papers of the Estonian Theological Society in Exile.</i>
PLO	<i>Porta Linguarum Orientalium.</i>
S	<i>Subsidia.</i>
SCSS	<i>Septuagint and Cognate Studies Series.</i>
SeSe	<i>Semitic Series.</i>
SGD	<i>A Syrian in Greek Dress (R.B. ter Haar Romeny).</i>
SS	<i>Studia Sinaitica.</i>
SLL	<i>Studies in Semitic Languages and Linguistics.</i>
SV	<i>Semitica Viva.</i>
SVT	<i>Supplements to Vetus Testaamentum.</i>
TECC	<i>Textos y Estudios «Cardenal Cisneros».</i>
TEG	<i>Tradition Exegetica Graeca.</i>
VT	<i>Vetus Testamentum.</i>
WUNT	<i>Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament.</i>
ZAW	<i>Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft.</i>
ZDMG	<i>Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft.</i>

Estado de la investigación

El códice Sinaí árabe 1 contiene traducciones correspondientes a varios libros del Antiguo Testamento, en concreto versiones árabes de los libros de Job, Daniel (incluidas las adiciones en el cap. 3 y la narración de Bel y el Dragón), Jeremías, Lamentaciones y Ezequiel.¹ El códice llamó la atención de Blau, quien interesado por los rasgos gramaticales que exhiben los textos contenidos en el códice, así como por la antigüedad de esas versiones, hizo uso del mismo en una de sus obras magnas.²

No son muchos los estudios realizados sobre las obras que integran el códice Sin. ár. 1. La versión del libro de Daniel fue editada en su tesis doctoral, acompañada de un estudio preliminar, por Stapleton en 1988;³ la versión árabe de Daniel recibió, asimismo, la atención de otros investigadores sobre aspectos varios del texto⁴ y suscitó hace unos años una

- ¹ *Vide* las descripciones catalográficas incompletas de Margaret Dunlop Gibson, *Catalogue of the Arabic Mss. in the Convent of S. Catharine on Mount Sinai*, Cambridge: Cambridge University Press, 1894, p. 1; Aziz Suryal Atiya, *The Arabic Manuscripts of Mount Sinai* (Baltimore: Johns Hopkins University, 1955), p. 3; Murad Kamil, *Catalogue of all Manuscripts in the Monastery of St. Catharine on Mount Sinai* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1970), p. 11. Cf. Kenneth W. Clark, *Checklist of Manuscripts in St. Catherine's Monastery, Mount Sinai. Microfilmed for the Library of Congress, 1950*. Prepared under the Direction of K.W. Clark, General Editor of the Mount Sinai Expedition, 1949-50 (Washington: Library of Congress, 1952), p. 32. *Vide*, además, Georg Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*. 5 vols. (Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1944-47), I, pp. 126-127.
- ² Joshua Blau, *A Grammar of Christian Arabic Based Mainly on South-Palestinian Texts from the First Millennium*, 3 vols. (Leuven: Secrétariat du CorpusSCO, 1966-67), I, pp. 31-35.
- ³ Russel A. Stapleton, *An Edition of the Book of Daniel and Associated Apocrypha in Manuscript Sinai Arabic*. PhD Dissertation Submitted at Brandeis University, 1988.
- ⁴ Cf. J. Blau, *A Handbook of Early Middle Arabic*. MSMS, M 5 (Jerusalem: The Max Schloessinger Memorial Foundation – The Hebrew University of Jerusalem, 2022), pp. 95-97 y los datos extraídos del fragmento para el estudio gramatical; Richard Steiner, *A Biblical Translation in the Making: The Evolution and Impact of Saadia Gaon's Tafsir* (Cambridge: Cambridge University Press, 2010), p. 29.

excelente tesis doctoral llevada a cabo por M.L. Hjälms.⁵ Además, las técnicas de traducción que exhibe la versión del libro de Ezequiel han llamado también la atención de Hjälms.⁶ Así pues, los textos de Jeremías, Lamentaciones y Ezequiel siguen todavía inéditos, al igual que la parte de Job preservada en Sin. ár. 1, objeto de la presente edición.

El texto del libro de Job fue desmembrado del códice del que formaba parte por Tischendorf⁷ antes de mediar el siglo XIX y la mayor parte de este se encuentra actualmente en Londres, en la British Library, con la signatura BL Ar. 1475 (= Add. 26116).⁸ En la segunda mitad del siglo XIX, Baudissin llevó a cabo la edición, acompañada de su estudio, de esta sección desmebrada del libro de Job (concretamente de parte de los primeros veintiocho capítulos de libro, de 1:8b-28:21a) que Tischendorf trajera a Europa.⁹ A esta labor pionera de Baudissin sobre la versión árabe del texto de Job se ha sumado, ya más recientemente, el interés de Blackburn, que utilizó tres versiones árabes de Job, entre ellas las de Sin. ár. 1 y Sin. ár. 514, con fines comparatistas con lecturas del texto hebreo, los LXX y la versión syro-hexaplar, entre otras.¹⁰ También el autor de la

- 5 M.L. Hjälms, *Christian Arabic Versions of Daniel: A Comparative Study of Early MSS and Translation Techniques in MSS Sinai Ar. 1 and 2*. BIAR 4 (Boston–Leiden: Brill, 2016).
- 6 M.L. Hjälms, ‘The Changing Face of the Arabic Bible: Translation techniques in early renditions of Ezekiel’, OT 2/1 (2016), pp. 832-848.
- 7 Sobre este famoso orientalista e importante editor de textos bíblicos, vide Stanley E. Porter, *Constantine Tischendorf: The Life and Work of a 19th Century Bible Hunter* (London: Bloomsbury, 2015).
- 8 Vide William Cureton y Charles Rieu, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservatur. Pars secunda codices arabicos amplectens* (London: Impensis Curatorum Musei Britannici, 1846-1871), pp. 675-676. Cf. Wolfius Guil. Frid. Comes de Baudissin, *Translationis antiquae arabicae libri Iobi. Quae supersunt nunc primum edita* (Leipzig: Doerffling & Franke, 1870). Cf. Hans Jakob Polotsky, ‘The Library of the Monastery of St. Catherine’, CNI 7/3-4 (1956), pp. 28-31.
- 9 Heinrich L. Fleischer, ‘Beschreibung der von Prof. Dr. Tischendorf im J. 1853 aus dem Morgenlande zurückgebrachten christlich-arabischen Handschriften’, ZDMG 8 (1854), pp. 584-587; H.L. Fleischer, *Kleinere Schriften. Gesammelt, Durchgesehen und Vermehrt* (Leipzig: Verlag von S. Hirzel, 1888), vol. III, pp. 395-397, 399.
- 10 Steven P. Blackburn, *The Early Arabic Versions of Job (First Millennium C.E.)*. A Thesis Submitted for the Degree of PhD at the University of St. Andrews, 1998, p. 379, texto disponible en: <https://research-repository.st-andrews.ac.uk/handle/10023/970>

presente edición ha prestado atención en un par de ocasiones al texto de la versión de Job.¹¹

En otro ámbito de interés, asimismo interesante desde el punto de vista comparatista a diversos niveles, hay que resaltar los trabajos que ha venido publicado Sadan en los últimos años sobre el material judeoárabe karaíta del libro de Job de Yefet b. ‘Eli.¹²

El texto

Las versiones árabes contenidas en el códice Sin. ár. 1, con contadas excepciones y junto con otros especímenes manuscritos vétero y neotestamentarios que han logrado sobrevivir, constituyen una parte importante del *corpus* más antiguo de traducciones melkitas surpalestineses de textos bíblicos que han llegado hasta nosotros,¹³ puesto que todas las versiones que figuran en el códice Sin. ár. 1 han sido datadas en el siglo IX de la era común.¹⁴

¹¹ J.P. Monferrer-Sala, ‘*Liber Job detractus apud Si. Ar. 1*. Notas en torno a la *Vorlage* siríaca de un manuscrito árabe cristiano (s. IX)’, CCO 1 (2004), pp. 119-142; J.P. Monferrer-Sala, ‘Preliminares sobre las lecturas syro-hexaplares contenidas en el códice Sinaí árabe 1 (s. IX)’, en *De la higuera y el olivo (wa-l-tin wa-l-zaytun)*. Homenaje a la profesora Beatriz Molina Rueda, (Granada: Editorial Universidad de Granada), en prensa.

¹² Arik Sadan, ‘Islamic Terminology, the Epithets and Names Used for God, and Proper Nouns in Yefet Ben ‘Eli’s Translation of the Book of Job in Judeo-Arabic’, en *Senses of Scripture, Treasures of Tradition: The Bible in Arabic among Jews, Christians and Muslims*, ed. M.L. Hjälms, BA 4, (Boston–Leiden: Brill, 2017), pp. 436-447; A. Sadan, ‘Differences and Similarities Between Early Christian and Judaeo-Arabic (Rabbinical and Karaite) Translations of the Bible into Arabic: The Case of the Book of Job’, J ECS 70:1-2 (2018), pp. 7-33; A. Sadan, *The Arabic Translation and Commentary of Yefet ben ‘Eli the Karaite on the Book of Job*. Études sur le Judaïsme Médiéval, LXXXI, KTS 12 (Leiden – Boston: Brill, 2019).

¹³ Sidney H. Griffith, *The Church in the Shadow of the Mosque: Christians and Muslims in the World of Islam* (Princeton – Oxford: Princeton University Press, 2008), pp. 50-53; S.H. Griffith, ‘Les premières versions arabes de la Bible et leurs liens avec le syriaque’, en *L’Ancien Testament en syriaque*, ed. Françoise Briquel Chatonnet y Philippe Le Moigne. ES 5 (Paris: Geuthner, 2008), pp. 223-226.

¹⁴ M. Dunlop Gibson, *Catalogue*, p. 1; A.S. Atiya, *Arabic Manuscripts*, p. 3; M. Kamil, *Catalogue*, p. 11. Cf. G. Graf, GCAL, pp. 126-127.

Como hemos señalado anteriormente, en el caso del libro de Job, la sección conservada actualmente en la British Library de Londres representa una parte considerable del texto que fue desmembrado¹⁵ y traído a Europa por Tischendorf, junto con otros materiales manuscritos, a mediados del siglo XIX tras su estancia en el Monasterio de Santa Catalina, en Monte Sinaí. Con todo, pese a haberse conservado en el Monasterio de Mār Katirīna, no es extraño que el códice Sin. ár. 1 proceda de una *laura* surpalestina del desierto de Judea como la de Mār Sābā, en cuyo *scriptorium* trabajaban activamente avezados traductores y copistas.¹⁶

Las versiones incluidas en Sin. ár. 1 + BL Ar. 1475 (= Add. 26116) son de enorme relevancia para poder conocer la empresa desarrollada por los primeros traductores melkitas¹⁷ que trabajaban en los *scriptoria* de los *monasteria* del sur de Palestina,¹⁸ cuya labor traductora es parte de una larga cadena iniciada siglos antes por los traductores de lengua aramea que vertieron textos del hebreo, pero fundamentalmente del griego, al arameo siríaco o al arameo cristiano palestinaense.¹⁹ Un estudio en profundidad de las técnicas y estrategias utilizadas en estas traducciones tempranas permitirá conocer los inicios de la empresa traductora acometida por los traductores melkitas bilingües y trilingües como parte de la ingente empresa dedicada a trasvasar el legado cristiano que fue generado en las diversas lenguas de las comunidades cristianas orientales, entre todas ellas las lenguas griega y siríaca, a la nueva *lingua franca* impulsada, y posteriormente

¹⁵ J. Blau, GCA, I, pp. 31-32 §§ 1.4.3.10-1.4.3.11.

¹⁶ Siméon Vaillhé, 'Les écrivains de Mar-Saba', EO 2/1 (1898), pp. 1-11; S. Vaillhé, 'Les écrivains de Mar-Saba (suite)', EO 2/2 (1898), pp. 33-47; S.H. Griffith, 'Anthony David of Baghdad, Scribe and Monk of Mar Sabas: Arabic in the Monasteries of Palestine', CH 58 (1989), pp. 7-19.

¹⁷ Vide J.P. Monferrer-Sala, 'Early Christian Arabic Translation Strategies (Matthew 11:20-30 in Codex Vat. Ar. 13)', en *Heirs of the Apostles: Studies on Arabic Christianity in Honor of Sidney H. Griffith*, ed. by D. Bertaina, S.T. Keating, M.N. Swanson & A. Treiger. AC 1 (Leiden - Boston: Brill, 2019), pp. 37-55.

¹⁸ S.H. Griffith, *The Bible in Arabic: The Scriptures of the "People of the Book" in the Language of Islam* (Princeton - Oxford: Princeton University Press, 2013), pp. 108-122. Cf. S.H. Griffith, 'The monks of Palestine and the growth of Christian literature in Arabic', MW 78 (1988), pp. 1-28.

¹⁹ Sebastian P. Brock, 'Towards a History of Syriac Translation Technique', en *III^o Symposium Syriacum 1980: Les contacts du monde syriaque avec les autres cultures (Goslar, 7-11 Septembre 1980)*, ed. René Lavenant (Roma: Pontificium Institutum Studiorum Orientalium, 1983), pp. 1-14 y S.P. Brock, 'Changing Fashions in Syriac Translation Technique: The Background to Syriac Translations under the Abbasids', JCSSS 4 (2004), pp. 3-14.

impuesta, por el estado árabe-islámico como consecuencia del nuevo orden mundial establecido en Oriente Próximo desde mediados del siglo VII.

A partir del siglo IX, ya de forma sistemática, los intelectuales melkitas fueron plenamente conscientes de la nueva realidad político-cultural –y con ella religiosa y lingüística– que se había adueñado del hasta entonces *Oriens Christianus*. Como consecuencia de esta nueva coyuntura político-religiosa, la lengua árabe, la lengua divina revelada en el Corán y por ello sagrada para los musulmanes, se tornó en un poderoso instrumento que los melkitas adoptaron inteligentemente para poder transmitir el patrimonio textual cristiano que había sido generado en griego y en siriaco.²⁰ De este modo, el árabe se convirtió en la nueva lengua de transmisión de los traductores melkitas sumándose así al uso del árabe como lengua de comunicación que la población urbana cristiana venía haciendo desde los primeros años del dominio del poder árabe islámico.

El copista que fijo los textos que contiene el códice Sin. ár. 1 + BL Ar. 1475 (= Add. 26116) utilizó como soporte el pergamino. El códice consta de un total de 148 folios, posee unas medidas de 23 x 16 cms, la caja de escritura mide 18,5 x 12,5 cms y el número de líneas de los folios es irregular, aunque por lo general tiene 24-25 líneas por folio. El estado físico del códice es bueno, si bien exhibe en varias partes marcas de humedad y roturas en algunos de los folios (v.gr. fols. 1^{r-v(S)}, 2^{r-v(S)}, 6^{r-v(S)} *et passim*). El fol. 95^v es actualmente ilegible en la reproducción fotográfica del texto.²¹ En el último folio (148^v) figura un texto en el que se nos relata la aventura de un predicador que escapa de manos del califa fatimí al-Ḥākim bi-Amr Allāh (996-1021 AD), que es obra de un conocido monje copista Christodoulos (Χριστόδουλος > ár. *Abristū dūlūs*), cuyo nombre en árabe responde al de Šāliḥ b. Sa‘īd al-Masīḥī, nombre que asimismo figura en otros manuscritos de la Biblioteca de St. Catalina.²²

Volviendo a los textos que contiene el códice Sin. ár. 1 + BL Ar. 1475 (= Add. 26116), hay que comenzar señalando que el copista del códice utilizó tinta negra para el texto y roja para los títulos de los libros y, en ocasiones, para las secciones (*ashāb*) de los textos, además de para dos símbolos que utiliza a lo largo del códice: uno en forma de círculo (con un punto inscrito en tinta negra), que aparece esporádicamente y cuya función

²⁰ Cf. Joshua Blau, ‘A Melkite Arabic literary lingua franca from the second half of the first millennium’, BSOAS (2009), pp. 14-16.

²¹ El códice puede ser consultado en el sitio web *Sinai Manuscripts Digital Library*.

²² M.L. Hjälms, *Christian Arabic Versions of Daniel*, p. 76. Sobre este copista, vide Alexander Treiger, ‘Šāliḥ b. Sa‘īd al-Masīḥī’, en *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History (1350-1500)*, ed. David Thomas et al. HCMR 20 (Leiden: Brill, 2013), V, pp. 643-650.

es marcar la división de versículos y oraciones; y otro en forma de cruz a base de cinco puntos, uno de ellos inscrito.²³ El códice ha sido numerado con cifras arábigas en época reciente, aunque se conserva la numeración de los cuadernillos en cifras rumíes (fol. 8^{r(S)} y siguientes).²⁴

Los libros son introducidos por una nota descriptiva del texto de carácter parafrástico a la que acompaña una fórmula final de acción de gracias a Dios. El texto de Job carece de título, así como de los primeros siete versículos y parte del octavo. En cambio, el libro de Daniel sí que ha conservado el título (fol. 11^v), precedido de la *basmallāh*²⁵ trinitaria (*bismi al-Ab wa-l-Ibn wa-l-Rūh al-Qudus*) de formulación unitaria (*ilah wāhid*) y una breve introducción al profeta Daniel, mientras que los de Jeremías (fol. 29^v) y Ezequiel (95^f) usan la forma islámica (*bismi Allāh al-Raḥman [sic] al-Raḥīm*).

Inferimos de lo antedicho que la versión árabe del libro de Job hubo de contener el título, que tal vez fuera el de *Qiṣṣat Ayyūb al-nabī* (“Relato del profeta Job”) o *Qiṣṣat Ayyūb al-ṣādiq* (“Relato de Job el virtuoso”), tal como figura en las versiones contenidas en los códices Sin. ár. 514²⁶ y *Sin. ár. N[en] F[inds] Parch. 18*.²⁷ La versión del libro de Job que incluye Sin. ár. 514, datada en el siglo IX,²⁸ como sucede con el libro de Daniel, también abre con la *basmallāh* trinitaria (*bismi al-Ab wa-l-Ibn wa-l-Rūh al-Qudus*), que cierra con la habitual formulación unitaria (*ilah wāhid*). También hubiera podido ser esta la *basmallāh* que portara la versión árabe del libro de Job de Sin. ár. 1, aunque obviamente tampoco podemos descartar que figurase la fórmula

²³ H.L. Fleischer, ‘Zur Geschichte der arabischen Schrift’, ZDMG 18 (1864), p. 288.

²⁴ Sobre las cifras rumíes *vide* Juan Pedro Monferrer-Sala, ‘Dos tablas inéditas con alfabeto copto y cifras coptas cursivas insertas en un códice del s. XIII del Monasterio de Santa Catalina, Monte Sinaí’, CCO 12 (2015), pp. 279-286 y las referencias bibliográficas que allí se recogen.

²⁵ Sobre los diferentes tipos de *basmallāh* utilizados por autores judíos y cristianos, *vide* Karin Almbladh, ‘The “Basmala” in Medieval Letters in Arabic Written by Jews and Christians’, OS LIX (2010), pp. 45-60.

²⁶ Sin. ár. 514, fol. 141^v. Cf. *Sifr Ayyūb. Qāma bi-tarjamatihi min al-suryāniyyah ilā al-‘arabiyyah Tūmā al-Fuṣṭāṭī fī al-qarn al-tāsi‘ al-milādī*. Ed. Būlus ‘Iyyād ‘Iyyād (El Cairo: Ma‘had al-Dirāsāt al-Qibṭiyyah, 1975), p. 5.

²⁷ Cf. Yiannis E. Meimaris, *Katalogos tōn neōn arabikōn cheirographōn tēs Hieras Monēs Hagias Aikaterinēs tou Orous Sina* (Atenas: Ethnikon Hidryma Ereunōn, 1985), p. 84 (foto 23).

²⁸ Cf. A.S. Atiya, *Arabic Manuscripts*, p. 19; M. Kamil, *Catalogue*, p. 42; K.W. Clark, *Checklist*, p. 36. *Vide*, además, Peter Tarras, ‘Thomas of Fustat: Translator or Scribe?’, disponible en <https://biblia-arabica.com/thomas-of-fustat-translator-or-scribe/#ftn7>

islámica, como así sucede en la versión que recoge *Sin. ár. N[ew] F[inds] Parch. 18*,²⁹ que es también la que incluyen las versiones de los libros de Jeremías y Ezequiel.

El tipo de escritura utilizado para fijar el texto árabe del libro de Job, como sucede con el resto de versiones contenidas en el códice *Sin. ár. 1*, es la variedad caligráfica que Déroche ha descrito, pertinentemente, como “neoabasi” (*new [Abbasid] style*),³⁰ tipo de escritura que, junto con el soporte utilizado, pergamino, nos permite datar el códice en el siglo IX. Este tipo de escritura “neoabasi” corresponde, *de facto*, a un ‘cúfico en evolución’ característico de los textos árabes cristianos surpalestinos de ese siglo nono, aunque de factura algo menos cursiva que la que exhiben otros especímenes manuscritos coetaneos.³¹

Los textos, algunos de ellos con anotaciones en los márgenes de los folios (v.gr. fols. 21^v, 22^r, 24^r, 27^r, etc.), exhiben las características ortográficas propias de los manuscritos de este periodo: a saber, frecuentes omisiones de diacríticos, ausencia de vocales, omisión generalizada de *shaddah* y *hamzah* en cualquiera de sus posiciones, cambios consonánticos diversos (v.gr. /t/ < /ṭ/, /s/ < /š/, /s/ < /ḍ/, /ḍ/ < /z/), así como la realización de la consonante *fā'* con un punto sobre ésta y de la *qāf* con un punto debajo de ella, aunque en ocasiones la *qāf* porte también dos diacríticos.³² Con todo, la ausencia de diacríticos no siempre obedece a una confusión alofónica de los fonemas en cuestión, sino a una práctica alográfica en la que los grafemas prescinden de los diacríticos que, a su vez, son suplidos por prolongaciones de grafemas que, por lo general, anteceden a la consonante en cuestión, o bien se encuentran en la línea superior o inferior de la que ocupa dicha consonante. Así sucede, habitualmente, con consonantes como la *bā'* y la *nūn* entre otras.³³

²⁹ Cf. Yiannis E. Meimaris, *Katalogos*, p. 84 (foto 23).

³⁰ François Déroche, *The Abbasid Tradition: Qur'ans of the 8th to 10th centuries AD* (London: The Nour Foundation, 1992), pp. 132-183.

³¹ M.L. Hjälml, *Christian Arabic Versions of Daniel*, pp. 74-75.

³² J.P. Monferrer-Sala, ‘Once Again on the Earliest Christian Arabic Apology: Remarks on a Palaeographic Singularity’, *JNES* 69:2 (2010), pp. 195-197; Bernhard Levin, *Die griechisch-arabische Evangelien-Übersetzung Vat. Borg. Ar. 95 und Ber. orient. oct. 1108* (Uppsala: Almqvist & Wiksells Boktryckeri, 1938), pp. 12-16.

³³ Cf. J.P. Monferrer-Sala, ‘The *Anaphora Pilati* according to the Sinaitic Arabic 445. A New Edition, with Translation and a First Analysis’, *J ECS* 61:3-4 (2009), pp. 169-172.

En el nivel ortográfico, nuestro texto presenta casos de *scriptio defectiva*, v.gr. *ilah* por *ilāh*, aunque también hay casos de *scriptio plena* en formas que a menudo son realizadas con *scriptio defectiva* (*mūt* < *mawt* por *mut*). En el caso genitivo de plurales regulares en formas nisbadas *-jyyin*, estos mantienen la morfología clásica en algunos casos, aunque en otros es reducida a una *yā'*. La *alif fāsilah* es omitida en algunos casos (v.gr. قالو por قالوا), mientras que en otros el copista aprovecha la *alif* del término siguiente sin mediar pausa grafemática (v.gr. ولماذا ارضعت < ولماذا ارضعت).

En el nivel fonemático, el fonema *hamẓ* no es realizado en ninguna posición (inicial, final o medial) con independencia del sonido que preceda a este fonema, siendo omitido o reemplazado por /y/ tras /ā/ o sonido /ī/: v.gr. *sālū* por *sa'alū*, *marah* por *mar'ah* o *imra'ah* o *sayātī* por *saya'tī*. De este modo, la estabilidad que exhibe este fonema en el registro árabe clásico, desaparece en neoárabe. Así mismo, tenemos fusión de dos formas, una preposición y un adverbio, en una sola: *minajl* por *min ajl* y *minayn* por *min ayna*. Se dan también casos de involutio, v.gr. *yāyyūb* por *yā Ayyūb*.

En el nivel morfológico tenemos un uso extendido del pronombre interrogativo *ayš* en lugar del pronombre *mā*, el empleo de *ibnah* por el clásico *bint*, el uso de *ūlah* por *ulā* o, con frecuencia, la alternancia incorrecta de las formas *alladī* y *allatī*. No hay ninguna distinción fonémica entre las formas plurales y duales regulares genitivas masculinas (*-in* y *ayn*). Al desaparecer los modos del imperfecto, encontramos irregularidades como *lam akūn* por *lam akun*. En verbos gobernados por la marca subjuntiva *li-*, esta es omitida anexándose el pronombre posesivo al verbo; v.gr. *ya'tika* por *ya'tī laka*. Las confusiones en el uso de las formas verbales y sus accidentes son frecuentes³⁴ y para la marca de futuro se prefiere *sā* a la clásica *sa-*. Hay omisión de *alif* prostética en *sālū* por *as'alū* o *sama'ū* por *isma'ū*. Para la *alif maqṣūrah* se emplea tanto ʾ como ى. Esta alternancia entre *alif* y *yā'* desprovista de diacríticos ocurre también en usos verbales (v.gr. مضى و ينبغي و ينبغا) y adverbiales (v.gr. متى و متا). Este empleo de *alif* por *yā'* sin diacríticos, como ya señalara Baudissin, parece deberse a la influencia que ha ejercido la escritura siríaca del texto base syro-hexaplar.³⁵

En el nivel sintáctico hay casos de calcos sintácticos en las traducciones *verbum e verbo*,³⁶ como consecuencia de la influencia de la *Vorlage* utilizada

³⁴ W.G.F. Comes de Baudissin, *Translationis antiquae arabicae libri Iobi*, pp. 108-110.

³⁵ W.G.F. Comes de Baudissin, *Translationis antiquae arabicae libri Iobi*, p. 118.

³⁶ Sobre esta técnica de traducción, vide James Barr, *The Typology of Literalism in Ancient Biblical Translations* (Göttingen: Vandenhoeck and Ruprecht, 1979).

como texto base.³⁷ Además, tenemos casos de concordancias irregulares del número entre verbos y sujetos (*lā yanzur (al-kawākib) ilā zaḥrah ṭālī'ah* < *lā tanzur (al-kawākib) ilā zaḥrah ṭālī'ah*) o pronombres con función de sujeto, irregularidades que se extienden a la concordancia genérica. En sintagmas en estado constructo (*idāfab*) los plurales regulares mantienen la *nūn* final: v.gr. *mudabbirīn al-ard* por *mudabbiri l-ard*. En ocasiones, el traductor recurre a una construcción adverbial (*min ajl*) referida al conjunto de la oración adverbial que introduce:³⁸ v.gr. *min ajl annabum akerabū al-ḡa'if wa-l-šaḡī* o *waba'd al-ān sā-inṭalaqa ilā al-ard*.

En el nivel léxico, la versión árabe hace uso de un interesante vocabulario en el que alternan préstamos, esencialmente llegados al árabe por la vía aramea,³⁹ ya sea de forma directa (v.gr. *bašar*) o indirecta, como consecuencia de la influencia del medio dialectal y cultural arameo de los traductores melkitas,⁴⁰ aunque también de otras procedencias como la etiópica para determinada terminología religiosa (v.gr. *mala'ikah*, *šayṭān* o *munāfiq*). Asimismo, el texto exhibe neologismos (v.gr. *šadiq* (< aram. *šadiq/zadiq* >) = ar. *šiddiq*), así como usos dialectales tales como las formas pronominales interrogativas *ēš* y *ašn*⁴¹ que alternan a lo largo del texto en lugar de la construcción clásica *ayyu šay'in*.⁴² Baudissin pensaba que ambas formas pronominales eran posibles evidencias de usos dialectales por parte del traductor, de traza egipcia en el primer caso (*ēš*) y norteafricana en el

³⁷ Cf. J.P. Monferrer-Sala, 'Loan translations from Greek in Christian Middle Arabic', en *The Arabic language across the ages*, ed. J.P. Monferrer-Sala & Nader Al Jallad (Wiesbaden: Reichert, 2010), pp. 75-91.

³⁸ J. Blau, *An Adverbial Construction in Hebrew and Arabic: Sentence Adverbials in Frontal position Separated from the Rest of the Sentence*. IASHP VI,1 (Jerusalem: Central Press, 1977), pp. 56-58.

³⁹ W.G.F. Comes de Baudissin, *Translationis antiquae arabicae libri Iobi*, pp. 110-113.

⁴⁰ J. Blau, 'The Influence of Living Aramaic on Ancient South Palestinian Christian Arabic', in *Arameans, Aramaic and the Aramaic Literary Tradition*, ed. Michael Sokoloff. BISNELC (Ramat-Gan: Bar-Ilan University Press, 1983), pp. 141-142 (reprod. en J. Blau, *Studies in Middle Arabic and Its Judaeo-Arabic Variety* [Jerusalem: The Magnes Press, 1988], pp. 288-290).

⁴¹ J. Blau, GCA, I, p. 68 § 7.2.

⁴² J. Blau, GCA, I, pp. 139-140 § 33.2. Cf. William Wright, *A Grammar of the Arabic Language*. Translated from the German of Caspari and edited with numerous additions and corrections. Revised by W. Robertson Smith and M.J de Goeje. 2 vols. en 1 (Cambridge: Cambridge University Press, ³1988, reimp. de 1859, 1862), I, p. 276 § 353 C; Wolfdietrich Fischer, *Grammatik des klassischen Arabisch*. PLO, NS XI (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1972), p. 133 § 286.

segundo (*ašn* < *āsnū*) según él. Sin embargo, ambas formas pronominales, con variantes, son utilizadas en los dialectos mesopotámicos *qaltu* (*ayš*, *ašn*, *ašne*, *šenu*)⁴³ y *gelet* (*ēš*, *šinnū*),⁴⁴ en los dialectos norlevantinos (*ayš*),⁴⁵ en los dialectos beduinos sureños del Sinaí (*ēš*, *ē*)⁴⁶ o en los del área egipcio-sudanesa (*ēš*).⁴⁷ Se trata, por lo tanto, de un rasgo vernáculo de los dialectos árabes orientales. La alternancia de los teofóricos *Rabb* y *Allah* (por *Allāh*) no siempre es coincidente con sus referentes en la versión syro-hexaplar y en LXX.

La lengua de los textos corresponde al registro conocido como ‘árabe medio’,⁴⁸ una denominación que está siendo reformulada de un tiempo a esta parte en busca de otras denominaciones que resulten conceptualmente más apropiadas,⁴⁹ como la de “árabe eclesiástico”.⁵⁰ El registro de la versión árabe de Job de Sin. ár. 1 + BL Ar. 1475 (= Add. 26116) –y la de Sin. ár. 514– contiene numerosos errores de distinto calibre⁵¹ y, como podemos apreciar en la descripción sumaria que acabamos de ofrecer, exhibe una combinación de rasgos clásicos y neoárabes, esto es vernáculos o dialectales,⁵² lo que hace que el registro contenga pseudo-correcciones, es

⁴³ Otto Jastrow, *Die mesopotamisch-arabischen Qaltu-Dialekte*. AKM XLIII,4; XLVI,1. 2 vols. (Wiesbaden: Steiner, 1978, 1981), pp. 115-117 § 3.2.1.

⁴⁴ Nisar Malaika, *Grundzüge der Grammatik des arabischen Dialektes von Bagdad* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1963), p. 14.

⁴⁵ Farida Abu-Haidar, *A Study of the Spoken Arabic of Baskinta*. JGFF XXVIII (Leiden – London: E.J. Brill, 1979), p. 79 § 2.5.7; Werner Arnold, *Die arabischen Dialekte Antiochiens*. SV 19 (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1998), p. 110 § 2.1.5.

⁴⁶ Tetsuo Nishio, *A Basic Vocabulary of the Bedonin Arabic Dialect of the Jbāli Tribe (Southern Sinai)*. SS 1 (Tokio: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, 1992), p. 183.

⁴⁷ Martin Hinds y El-Said Badawi, *A Dictionary of Egyptian Arabic* (Beirut: Librairie du Liban, 2009, reimp. de 1986), p. 46

⁴⁸ *Vide, inter alia*, J. Blau, GCA, I, pp. 36-38 § 1.5. Cf. Kees Versteegh, *The Arabic Language* (New York: Columbia University Press, 1997), pp. 114-118.

⁴⁹ K. Versteegh, ‘Breaking the Rules without Wanting to: Hypercorrection in Middle Arabic Texts’, en *Investigating Arabic: Current Parameters in Analysis Learning*, ed. Alaa Elgibali. SSSL XLII (Leiden – Boston: Brill, 2005), pp. 4-5.

⁵⁰ S.H. Griffith, *The Church in the Shadow of the Mosque*, pp. 48-49.

⁵¹ Steven P. Blackburn, *The Early Arabic Versions of Job*, p. 379.

⁵² J. Blau, *The Renaissance of Modern Hebrew and Modern Standard Arabic: Parallels and Differences in the Revival of Two Semitic Languages*. NES 18 (Berkeley – Los Angeles – London: University of California Press, 1981), pp. 16-17.

decir, que el traductor o el copista ha tratado de crear un estilo clásico tanto en el uso de formas gramaticales como en el de las construcciones sintácticas, pero que pese a ello han acabado por no ser ni lo uno ni lo otro, ni clásicas ni dialectales.

En cuanto a la cuestión de la *Vorlage* o *Vorlagen* que pudiera haber utilizado el traductor de la versión árabe del libro de Job contenido en Sin. ár. 1 + BL Ar. 1475 (= Add. 26116), en nuestra opinión este utilizó como base un texto syro-hexaplar, tal como en su momento señalara Baudissin:⁵³

Si translatio nostra e Septuagintavirali facta est, quaeritur utrum ex ea recensione quae dicitur κοινή an e Hexaplatari Origeniana. Eam ex editione Communi fluxisse vix credideris. Quamquam enim reliquiae translationis cujusdam Syriacae conservatae sunt, quae e Communi nata videtur, tamen Communem mox auctoritati Hexaplaris cecidisse scimus.

Porro investigandum est, utrum translatio nostra ex ipso Graeco textu Hexaplatari an e translatione aliqua Syriaca LXX sequente hausta sit. Primo obtutu prius illud haud credibile videtur, nam exceptis paucis libris, qui ex ipso Graeco in sermonem Arabicum conversi sunt, Omnia Graecorum opera, quae literae Arabicae exhibent, translationibus Syriacis intercedentibus ad Arabes pervenerunt, quamquam Arabes ipsi rem consulto dissimulant, quia Syros eorumque linguam tamquam Nabataeam despiciunt. Itaque re nondum cognita translationem nostram e Syriaca aliqua factam esse praesumere licet. Quodsi res ita se habet, e Syro-Hexaplatari aut ex alia aliqua translationis Septuagintaviralis filia non e Peschitto eam manasse inde concluderis, quod necessitudinem eum Septuagintavirali aperte ostendit.

Se trata, así pues, de una traducción árabe realizada a partir de un texto base syro-hexaplar (*syro-hexaplarischer Grundlage*),⁵⁴ cuyo texto lamentablemente desconocemos debido a la escasez que tenemos de materiales syro-hexaplares,⁵⁵ pero también por las escasas traducciones árabes realizadas a

⁵³ W.G.F. Comes de Baudissin, *Translationis antiquae arabicae libri Iobi*, pp. 16-17; G. Graf, GCAL, I, p. 126.

⁵⁴ G. Graf, GCAL, I, p. 126.

⁵⁵ Cf. Arthur Vööbus, *Discoveries of very important manuscript sources for the Syro-Hexapla: Contributions to the Research of the Septuagint*. PETSE 20 (Stockholm: Estonian Theological Seminary in Exile, 1970), p. 3. Sobre la versión syro-hexaplar, *vide* Anton Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur*. Mit Ausschluß der christlich-palästinischen Texte (Bonn: A. Marcus und E. E. Webers Verlag, 1922; reimp. Berlin: Walter de Gruyter & Co., 1968), pp. 186-188 § 29 b; y sobre todo: Thimoty M. Law, 'La version syro-hexaplaire et la transmission textuelle de la Bible grecque', en *L'Ancien Testament en syriaque*, pp. 101-120; S.P. Brock, 'Les versions syriaques de l'Ancien Testament. Quelques approches

partir de textos syro-hexaplares.⁵⁶ Además, la versión árabe del libro de Job incluido en Sin. ár. 1 + BL Ar. 1475 (= Add. 26116) recoge lecturas que exhiben otras versiones siriacas como la Peshittā o diversos testigos griegos de la familia de los LXX,⁵⁷ textos a partir de las cuales fueron realizadas otras versiones árabes.⁵⁸ Asimismo, las semejanzas en algunas lecturas de la versión árabe alcanzan también a las tempranas revisiones de los LXX realizadas por Aquila, Símaco o Teodoción. A lo anterior hay que añadir, también, un importante número de testimonios de traducciones libres, e incluso casos de reescritura libre (*free rewriting*),⁵⁹ en las que el traductor ha recurrido a distintas técnicas y estrategias de traducción entre las que sobresale la técnica de la modulación,⁶⁰ opciones de traducción a las que las características que exhibe la antigua versión griega de Job del *corpus* de los

récentes', en *L'Ancien Testament en syriaque*, pp. 26-27; S. Brock, *The Bible in the Syriac Tradition*. GH 7 (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2006), pp. 27-29, 47-48, 57, 156; S.P. Brock, Charles T. Fritsch y Sidney Jellicoe, *A Classified Bibliography of the Septuagint*. ALGHJ VI (Leiden: E.J. Brill, 1973), p. 191; Cécile Dogniez, *Bibliographie de la Septanta (1970-93)*. Avec une préface de Pierre-Maurice Bogaert. SVT 60 (Leiden – New York – Köln: Brill, 1995), pp. 305-306 y S.P. Brock, *Syriac Studies: A Classified Bibliography, 1960-1990* (Laslik, Líbano: Parole de l'Orient, 1996), pp. 53-54.

- ⁵⁶ J.P. Monferrer-Sala, *Lecturas hexaplares y posthexaplares en la versión árabe del libro de Números de al-Ĥārīt b. Sinān b. Sunbāt (c. s. X AD)*. EEBAM, M 1 (Madrid: Editorial Sínderesis, 2017); J.P. Monferrer-Sala, 'Nine Post-Hexaplaric Readings in the Arabic Translation of the Book of Numbers by al-Ĥārīth b. Sinān b. Sunbāt (10th c. CE)', *ZAW* 130/4 (2018), pp. 602-615; J.P. Monferrer-Sala, *The Arabic Bible from Late Antiquity: The Hexateuch from the Syro-Hexapla*. Edition with a Critical Introduction. BACAT 1 (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2021).
- ⁵⁷ S.H. Griffith, 'From Aramaic to Arabic: The Languages of the Monasteries of Palestine in the Byzantine and Early Islamic Periods', *DOP* 51 (1997), pp. 11-31.
- ⁵⁸ G. Graf, *GCAL*, I, pp. 126-127; M.L. Hjälms, '[Job] Arabic Translations', en *Textual History of the Bible*, vol. 1C: *Writings*, ed. Armin Lange and Emanuel Tov (Leiden – Boston: Brill, 2017), pp. 236-239. Cf la versión realizada sobre el texto siriaco de la Pešittā que incluye Paul de Lagarde (ed.), *Psalterium, Iob, Proverbia arabice* (Göttingen: W.F. Kaestner, 1876), pp. 246-299.
- ⁵⁹ J. Barr, *Comparative Philology and the Text of the Old Testament*. With Additions and Corrections (Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns, 1987), pp. 155-259.
- ⁶⁰ Cf. J.P. Monferrer-Sala, 'Preliminares sobre las lecturas syro-hexaplares', en *De la higuera y el olivo*, en prensa.

LXX no debe ser ajena,⁶¹ dadas las problemáticas textuales que plantea este libro.⁶²

Teniendo en cuenta lo que acabamos de señalar, hay que añadir que también hay casos en los que el traductor ha recurrido a la técnica *verbum e verbo*, hecho que, conjugado con lo expuesto anteriormente –esto es, la coincidencia con lecturas que también documentan testigos manuscritos de los LXX, o con lecturas que recogen las revisiones de los LXX llevadas a cabo por Aquila, Símaco o Teodoción– nos lleva a creer que lo más probable es que el traductor árabe haya utilizado más de un texto, tanto siríaco como griego. Pero la versión árabe de libro de Job contenida en Sin. ár. 1 + BL Ar. 1475 (= Add. 26116) no siempre coincide con el texto syro-hexaplar conocido ni con los griegos de los LXX, tampoco con la traducción siríaca de la Peshittā. Ello tal vez pueda deberse a que el traductor no tradujo el texto-base syro-hexaplar *verbum e verbo*, sino que lo interpretó dando lugar a una versión libre o a una reescritura libre sirviéndose de la técnica de la modulación.

Otro aspecto de enorme interés de la versión árabe del libro de Job incluida en el códice Sin. ár. 1 + BL Ar. 1475 (= Add. 26116) es si esta versión representa el texto original, y por lo tanto la traducción original, o más bien representa la revisión de una traducción anterior que ahora mismo nos es desconocida. La cuestión es de difícil discernimiento, dado que hasta donde alcanzan nuestros conocimientos solo contamos con dos versiones árabes del libro de Job emparentadas con la que contiene el códice Sin. ár. 1 + BL Ar. 1475 (= Add. 26116): la que incluye Sin. ár. 514 (fols. 141^v-160^r), realizada por el célebre Tūmā al-Fustāṭī, y la de Sin. ár. N[en] F[inds] *Parcb. 18*.⁶³ Los textos de ambas versiones han sido fijados sobre pergamino, pero en el primer caso la fecha de composición es el siglo IX, mientras que el segundo es del siglo X.

La comparación de la versión árabe contenida en Sin. ár. 1 + BL Ar. 1475 (= Add. 26116) con estas dos versiones es desigual, puesto que la

⁶¹ Vide Marieke Dhont, ‘The Cultural Outlook of Old Greek Job: A Reassessment of the Notion of Hellenization’, en *Die Septuaginta: Geschichte – Wirkung – Relevanz. 6. Internationale Fachtagung veranstaltet von Septuaginta Deutsch (LXX.D), Wuppertal 21.–24. Juli 2016*, ed. Martin Mesier et al. WUNT 405 (Tübingen: Mohr Siebeck, 2018), pp. 618-630.

⁶² Vide Harry M. Orlinsky, ‘Studies in the Septuagint of the Book of Job’, HUCA 28 (1957), pp. 53-74; también Juliane Eckstein, ‘The Idiolect Test and the *Vorlage* of Old Greek Job: A New Argument for an Old Debate’, VT 68 (2018), pp. 197-219.

⁶³ Y.E. Meimaris, *Katalogos*, pp. 25 (sección árabe), 27 (sección griega), 84 (foto 23).

versión contenida en el códice *Sin. ár. N[ew] F[inds] Parch. 18* es de muy escaso aprovechamiento dado el pésimo estado de conservación en el que se encuentra este códice, cuyas hojas se encuentran adheridas y despegarlas supondría la rotura de las mismas. Por el contrario, el aprovechamiento con fines comparativos de la versión preservada en *Sin. ár. 514* es total y nos ha permitido llevar a cabo una labor de cotejo completa, que nos permite, en nuestra opinión, poder afirmar que nos encontramos ante una revisión de una traducción anterior cuyo texto no parece ser otro que el de *Sin. ár. 1 + BL Ar. 1475 (= Add. 26116)*.

Por último, no debemos olvidar que en las traducciones árabes de textos bíblicos llevadas a cabo por los traductores árabes melkitas era habitual servirse de más de una versión y en más de una lengua (en griego y siriano en este caso),⁶⁴ no en vano los traductores melkitas de textos árabes heredaron las técnicas y estrategias de los traductores melkitas anteriores de textos bíblicos griegos al arameo cristiano palestinese en los siglos precedentes.⁶⁵

Criterios de edición

Tres han sido los manuscritos manejados en la presente edición del libro de Job. El manuscrito base (A) utilizado en la edición es la versión de *Sin. ár. 1*, contenida en los fols. fols. 1-11^v y su *membrum disiectum*, el códice *Ar. 1475 (= Ad. 26116)* de la British Library, que consta, a su vez, de 15 fols. Se trata de un texto del siglo IX, cuyo soporte es pergamino, con un total de 26

⁶⁴ Cf. J.P. Monferrer-Sala, 'An early Fragmentary Christian Palestinian Rendition of the Gospels into Arabic from Mār Sābā (MS Vat. Ar. 13, 9th c.)', *IHIW* 1 (2013), pp. 69-113; J.P. Monferrer-Sala, 'The Pauline Epistle to Philemon from Codex Vatican Arabic 13 (Ninth Century CE). Transcription and Study', *JSS* LX:2 (2015), pp. 341-371; J.P. Monferrer-Sala, 'Translating the Gospels into Arabic from Syriac: Vatican Arabic 13 Restored Section, Strategies and Goals', *Arabica* 62 (2015), pp. 435-458.

⁶⁵ Cf. J.P. Monferrer-Sala, 'Dos fragmentos en arameo cristiano-palestinense del libro del Génesis procedentes de la Mezquita de los Omeyas de Damasco', *Sefarad* 77:1 (2017), pp. 65-90; J.P. Monferrer-Sala, 'Fragmento bíblico en arameo cristiano palestinese procedente de la *Qubbat al-Haznab* (Damasco): Restitución de lecturas ilegibles y estudio de la versión (1 Sam 7,14-8,8)', *Sefarad* 81:1 (2021), pp. 21-42; J.P. Monferrer-Sala, 'Restoration of *lacunae* and illegible readings in two Christian Palestinian Aramaic Bible fragments from *Khirbet el-Mird* (8th c. CE)', en *Lost and Bound: Reconstruction Techniques in Fragmentary Manuscripts of the Jewish and Christian Traditions*, ed. Israel Muñoz Gallarte y Marzena Zawadowska. AAG 5 (Madrid: Síndesis, 2022), pp. 39-58.

fols.⁶⁶ Para el cotejo del texto base (A) hemos utilizado otra versión del siglo IX que tiene un total de 20 fols. cuyo soporte es pergamino (B) y se halla contenida en el códice Sin. ár. 514, en concreto en los fols. 141^v-160^r.⁶⁷ Una segunda versión (C) utilizada (de una forma meramente testimonial) en la colación del texto base está representada por el códice Sin. ár. NF Parch. 18, también sobre pergamino, pero en este caso del siglo X.

Como hemos precisado anteriormente, la sección correspondiente al *membrum disiectum* (caps. 1,8b-28,21a) preservado en el códice Ar. 1475 (= Ad. 26116) de la British Library fue editado y anotado, junto con un estudio, por Baudissin en el siglo XIX.⁶⁸ En la fijación del texto contenido en este *membrum disiectum*, hemos procedido a revisar y corregir algunas lecturas incorrectas que se encuentran en la edición de Baudissin, que hemos completado con el resto del texto inédito (caps. 28,21a-42,17⁵) que se encuentra en el códice Sin. ár. 1.

Por su lado, la versión contenida en Sin. ár. 514 (B) forma parte de un códice misceláneo de contenido hagiográfico. Descubierta por Atiya en 1950, poco antes de que concluyese la expedición que les llevara a fotografiar un gran número de códices en el Monasterio de Santa Catalina, este lo bautizó con el título de *Codex Arabicus*. Se trata de un palimpsesto quíntuple en tres lenguas, siríaco, griego y árabe, de las cuales el estrato más arcaico es el siríaco.⁶⁹ El texto de Job fue editado, a instancias de Atiya, en El Cairo por Būlus ‘Iyyād ‘Iyyād el año 1975.⁷⁰ La versión fue traducida por el célebre monje del monasterio de Santa Catalina Tūmā al-Fuṣṭāṭī en el siglo IX de la era común. Según ‘Iyyād, esta copia (*nusḥah*) “ha sido traducida del siríaco al árabe y remonta al siglo IX de la era común” (*fa-hiya mutarjamah min al-suryaniyyah ilā al-‘arabiyyah wa-tarji‘u ilā al-qarn al-tāsi’ al-*

⁶⁶ M. Dunlop Gibson, *Catalogue*, p. 1; A.S. Atiya, *Arabic Manuscripts*, p. 3; M. Kamil, *Catalogue*, p. 11.

⁶⁷ A.S. Atiya, *Arabic Manuscripts*, p. 19; M. Kamil, *Catalogue*, p. 42. *Vide*, también, A.S. Atiya, ‘Codex Arabicus (MS 514)’, en *Homage to a Bookman: Essays on Manuscripts, Books and Printing Written For Hans P. Kraus on His 60th Birthday Oct. 12, 1967*, ed. H. Lehmann-Haupt (Berlin: Gebr. Mann Verlag, 1967), pp. 75-85.

⁶⁸ W.G.F. Comes de Baudissin, *Translationis antiquae arabicae libri Iobi*, pp. 20-105.

⁶⁹ Cf. A.S. Atiya, *Arabic Manuscripts*, p. 19; M. Kamil, *Catalogue*, p. 42. *Vide* S.P. Brock, ‘A Palimpsest Folio of Matt 20:23-31 (Peshitta) in Sinai Ar. 514 (“Codex Arabicus”)’, *Or NS* 61/2 (1992), pp. 102-105.

⁷⁰ *Sifr Ayyūb*, ed. ‘Iyyād, pp. 5-36.

milādī).⁷¹ La edición de ‘Iyyād contiene errores de lectura y debe ser utilizada con sumo cuidado, de ahí que las lecturas procedentes de esta versión que figuran en el aparato crítico correspondiente proceden de la lectura directa del texto contenido en el códice Sin. ár. 514. ‘Iyyād, aunque sin esgrimir argumentos a favor de su afirmación, estaba en lo cierto al señalar que la versión del libro de Job contenida en Sin. ár. 514 era una traducción realizada a partir del siríaco, que como hemos precisado anteriormente es una traducción realizada a partir de un texto syro-hexaplar que nos es desconocido en la actualidad. Asimismo, la comparación de esta versión con la del texto base de nuestra edición (A) apuntan a que estamos ante una revisión (B) de la versión contenida en el códice Sin. ár. 1 + BL Ar. 1475 (= Add. 26116).⁷² Esta versión (A), compuesta en el primer tercio del siglo IX habría sido revisada por aquella (B) avanzado ya el siglo nono.

La segunda versión (C) utilizada en el cotejo del texto base es la de Sin. ár. NF Parch. 18, que lamentablemente se halla en mal estado de conservación al encontrarse sus hojas pegadas unas con otras,⁷³ hecho por el que tan solo hemos podido cotejar los dos primeros folios de esta versión.⁷⁴ Meimaris indica en su sucinta descripción catalográfica que se trata de una versión realizada a partir del griego (*min al-rūmīyyah*),⁷⁵ si bien el cotejo de las lecturas que recogen los dos folios con el texto base (A) nos permite precisar que se trata de una revisión ulterior del texto contenido en Sin. ár. 1 + BL Ar. 1475 (= Add. 26116), tal vez realizada sobre la versión contenida en Sin. ár. 514.

En cuanto a las estrategias que hemos adoptado en esta edición, debemos señalar que, desde un punto de vista filológico, las características paleográficas y lingüísticas que presenta el texto de Sin. ár. 1 + BL Ar. 1475 (= Add. 26116) (A) nos ha llevado a considerar que la mejor opción era la de ofrecer una edición diplomática de esta versión, acompañada del correspondiente aparato crítico. Creemos que así lo aconseja el potencial aprovechamiento que del texto puedan hacerse en materia lingüística. Esta es la razón esencial por la que no hemos creído oportuno intervenir en el texto corrigiendo lecturas incorrectas o enmendando los errores ortográficos que se encuentran a lo largo del texto.

⁷¹ *Sifr Ayyūb*, ed. ‘Iyyād, p. 3.

⁷² Sic S.P. Blackburn, *The Early Arabic Versions of Job (First Millennium C.E.)*, pp. 395-397.

⁷³ M.L. Hjälml, *Christian Arabic Versions of Daniel*, pp. 40, n. 53, 43, 378, n. 2.

⁷⁴ Cf. Y.E. Meimaris, *Katalogos*, p. 84 (foto 23).

⁷⁵ Y.E. Meimaris, *Katalogos*, p. 25 (sección árabe).

El aparato crítico que acompaña a la edición consta de cuatro secciones, con los siguientes contenidos: la primera sección contiene el cotejo con las versiones B (Sin. ár. 514) y los dos primeros folios legibles de C (Sin. ár. NF Parch. 18); la segunda sección incluye las correcciones de lecturas que exhiben una ortografía deficiente; la tercera sección recoge las lecturas que recogen, respectivamente, el texto syro-hexaplar (*Syh*), el de la Pešittā (*Syp*) y el de la *Septuaginta* (Ⓞ); y la cuarta sección, por último, ofrece las lecturas del texto syro-hexaplar (*Syh*), las *marginalia* de este (*Syh^{ms}*), la recensión hexaplar de los LXX de Orígenes (O'), las revisiones posteriores de los LXX de Aquila, Símaco y Teodoción (en griego y siriaco), junto con otros testigos cuyas referencias constan en el apartado de símbolos, signos y abreviaturas que preceden a la edición.

La justificación de este nutrido aparato crítico que acompaña a la edición, esencialmente el de las secciones tercera y cuarta, se debe a la complejidad del texto como consecuencia de los potenciales materiales utilizados por el traductor: por un lado pretendemos precisar, con la mayor exactitud posible, cuál haya podido ser la *Vorlage* utilizada como texto base y por otro buscamos ofrecer evidencias de posibles textos alternativos utilizados por el traductor.⁷⁶ La sección primera, que contiene la colación con las versiones B y C, es de enorme relevancia para conocer el proceso de revisión adoptado en los textos posteriores, consistente (como así lo demuestra B) en sustituir lecturas,⁷⁷ cambiar el orden de las palabras y hasta ofrecer traducciones distintas con el objeto de conseguir, entre otros objetivos propios del proceso de revisión, una versión distinta a la que figura en el texto original.

⁷⁶ Cf. S.P. Blackburn, *The Early Arabic Versions of Job (First Millennium C.E.)*, pp. 382-383.

⁷⁷ Cf. S.P. Blackburn, *The Early Arabic Versions of Job (First Millennium C.E.)*, pp. 387.